



Paul Éluard (1895-1952)

Pour vivre ici
onze haï-kaïs
(1920)

ITT ÉLNI
tizenegy haiku

Terebess Gábor fordításai

Modern nyugati haiku, Orpheusz Kiadó, Budapest, 2005, 38-40. oldal

1

A moitié petite,
La petite
Montée sur un banc.

**Félig kisebb
A kislány
Fönt a padon.**

2

Le vent
Hésitant
Roule une cigarette d'air.

**A szél
Éledez,
Légből sodor szivarkát.**

3

Palissade peinte
Les arbres verts sont tout roses
Voilà ma saison.

**Festett cölöpsor
Mily rózsás zöldellő fák –
Itt az évadom.**

4

Le coeur à ce qu'elle chante
Elle fait fondre la neige
La nourrice des oiseaux.

**Havat olvaszt
Oly szívhezszólón dalol
S dajkál madarat.**

5

Paysage de paradis
Nul ne sait que je rougis
Au contact d'un homme, la nuit.

**Mennyei tájék
Pirulok egy érintésre
Ki látja – az éj.**

6

La muette parle
C'est l'imperfection de l'art
Ce langage obscur.

**A néma nő szól –
A művészet hibája
E zúrós beszéd.**

7

L'automobile est vraiment lancée
Quatre têtes de martyrs
Roulent sous les roues.

**Száguld a kocsi
Kerekek alá pörög
Négy mártír feje.**

8

Roues des routes,
Roues fil à fil déliées,
Usées.

**Úti keréknyomok
Nyom nyomba öltve,
Lehasználva.**

9

Ah! mille flammes, un feu, la lumière,
Une ombre!
Le soleil me suit.

**Ó! ezer láng, tűz, a fény.
Egy árny!
Mögöttem a Nap.**

10

Femme sans chanteur,
Vêtements noirs, maisons grises,
L'amour sort le soir.

**Dalnok nélkül a nő,
Fekete ruhák, szürke házak,
este lép a szerelem.**

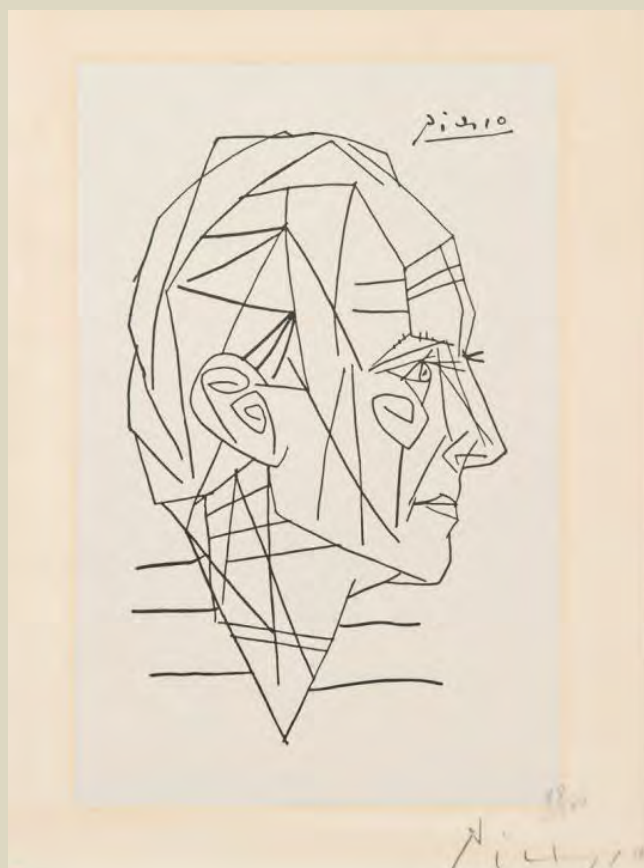
11

Une plume donne au chapeau
Un air de légèreté
La cheminée fume.

**Kalapot egy szál toll
Légiessé könnyít,
Füstöl a kémény.**



Pablo Picasso: Deux Portraits de Paul Éluard





Éluard vu par Picasso, 1937



Éluard vu par Dalí, 1929